

Mechol HaDvash

מחול הדבש

Paroles : Yanon Ne'eman - ינון נאמן

Musique : Yanon Ne'eman - ינון נאמן

Chorégraphie : [Moshiko Halevy](#) - 1969

דבש

דבש ניגר
כמי נהר, כמי נהר
הלום נשאר
עובר תמים, עובר תמים
תוכו יסער
יפעם, נימהר, יפעם, נימהר
כרטט גל
בתוך ימים, בתוך ימים

יז הדבש
חומר, ניגרש, חומר, ניגרש
מיערה
לאגנים, לאגנים
מתק חש
של יום חדש, של יום חדש
כל הלוקק
בעדנים, בעדנים

דְּבֵשׁ

דְּבֵשׁ נִגָּר
כְּמִי נְהָר
הָלוּם נִשָּׁאָר
עוֹבֵר תָּמִים ;
תוֹכוֹ יִסְעֵר
יִפְעֵם נִמְהָר
כְּרֻטֵט גֵּל
בְּתוֹךְ יָמִים .

יֵז הַדְּבֵשׁ ,
חוֹמֵר נִגְרָשׁ
מִיַּעְרָה
לְאֵגְנִים ;
מְתַק חָשׁ ,
שֶׁל יוֹם חֹדֶשׁ
כָּל הַלוֹקֵק
בְּעֵדָנִים .

Dvash

Dvash nigar
Kemei nahar, kemei nahar
Halom nish'ar
Over tamim, over tamim
Tocho yis'ar
Yif'am, nim'har, yif'am, nim'har
Keretet gal
Betoch yamim, betoch yamim.

Yez hadvash
Chomer, nig'rash, chomer, nig'rash
Miya'arah
La'aganim, la'aganim
Metek chash
Shel yom chadash, shel yom chadash
Kol halokek
Ba'adanim, ba'adanim.

Yanon Ne'eman (1936-1965).

Son chant le plus célèbre s'intitule « Dvash » dont il a écrit les paroles et la musique.



Linzot, nazah

jaillir

נזה, לנזות

2 Rois 9,33

Son sang **rejaillit** sur le mur...

וַיִּזְמַח מִדַּמָּה אֶל-הַקִּיר

Lévitique 8,11

Il en **aspergea** l'autel...

וַיִּזְמַח מִמֶּנּוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ

Lachmor, chamar

bouillonner

חמר, לחמר

Psaume 46,4

Que les flots rugissent et **écument**...

יִהְיוּ יַחְמְרוּ מִיַּמִּי

Lamentations 2,11

Mes yeux se consomment dans les larmes, mes entrailles **se consomment**, ma bile se déverse sur la terre...

כָּלֹו בַדְּמָעוֹת עֵינַי, חִמְרְמוּ מֵעַי--נִשְׁפַּף לְאַרְץ כְּבֹדִי

Lehigaresh, nigrash

être rejeté, expulsé

ניגרש, להיגרש

Jonas 2,5

Je suis **repoussé** loin de tes regards!

נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ

Isaïe 57,20

Mais les pervers sont comme une mer **houleuse**, qui ne peut s'apaiser et dont les eaux **bouillonnent** de limon et de fange.

וְהַרְשָׁעִים, כִּי־נִגְרָשׁ: כִּי הַשִּׁקְט לֹא יוֹכֵל, וַיִּגְרָשׁוּ מִיַּמִּי רֶפֶשׁ וְטִיט

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Machol, mecholot	une danse	[ז]	מחולות, מחול
Dvash	du miel	[ז]	דבש
Lehinager, nigar	couler, s'écouler		ניגר, להינגר
Mayim	l'eau	[ז]	מים
Nahar, neharim/neharot	un fleuve	[ז]	נהרים, נהר
Halom	ici, par ici		הלום
Lehisha'er, nish'ar	rester, demeurer		נישאר, להישאר
La'avor, avar	traverser, passer		עבר, לעבור
Tamim, temima	droit, innocent/entier		תמימה, תמים
Toch	dans, à l'intérieur de		תוך
Lis'or, sa'ar	être agité, orageux		סער, לסעור
Lif'om, pa'am	battre, heurter		פעם, לפעום
Lehimaher, nim'har	se hâter, agir hâtivement		נימהר, להימהר
Retet, r'tatim	un tremblement, un frisson	[ז]	רטט, רטטים
Gal, galim	une vague	[ז]	גלים, גל
Betoch	à l'intérieur, dans		בתוך
Yam, yamim	une mer	[ז]	ימים, ים
Linzot, nazah	jaillir		נזה, לנזות
Lachmor, chamar	bouillonner		חמר, לחמר
Lehigaresh, nigrash	être rejeté, expulsé		ניגרש, להיגרש
Ya'arah, ye'arot	un rayon de miel	[נ]	יערה, יערות
Agan, aganim	un bassin, une coupe	[ז]	אגן, אגנים
Metek, m'takim	la douceur	[ז]	מתק, מתקים
Lachush, chash	se hâter		חש, לחוש
Shel	de		של
Yom, yamim	un jour	[ז]	יום, ימים
Chadash, chadasha	nouveau		חדשה, חדש
Kol	tout, chaque		כל
Lakok, lakak	lécher, laper		לקק, לקוק
Eden, adanim	un plaisir, un délice	[ז]	עדן, עדנים

Le miel

Le miel coule
Comme l'eau du fleuve, comme l'eau du fleuve
Ici, il reste,
Il passe, limpide ;
Il bouillonne de l'intérieur,
Il palpite, il se hâte, il palpite, il se hâte,
Comme le tressaillement d'une vague
Dans la mer.

Le miel jaillit,
Il écume, est expulsé, il écume, est expulsé,
De son rayon
Vers les cuves ;
La douceur se hâte
Un jour nouveau, un jour nouveau,
Chaque dégustateur
Est aux anges.